

Hindi transcript:

- और, बेटा, क्या नाम है तुम्हारा?
- बेबी।
- बेबी! अरे वाह! अच्छा, तो, कहाँ रहती हो तुम?
- यहीं पर, बगल में।
- बगल में? तुम्हारे घर में कौन कौन है?
- मेरे घर में? मेरा भाई है, और दिलीप है, मोनू है, एक हम, और मम्मी-पापा – पाँच लोग हैं।
- और सब लोग क्या क्या करते हैं?
- काम करते हैं।
- क्या क्या काम करते हैं?
- पापा प्रेस करते हैं, भाई... भाई घर में... गाँव में रहता है, और मम्मी भी काम करती हैं।
- मम्मी क्या काम करती हैं?
- झाड़ू-पोछा।
- अच्छा, और तुम सारे बच्चे क्या करते हो?
- खेलते हैं।
- और पढ़ाई नहीं करते तुम लोग?
- करते हैं।
- क्या-क्या पढ़ाई करते हो? स्कूल जाते हो क्या?
- हाँ।
- कितने बजे?
- सात बजे।
- सात बजे। अच्छा, और आते कितने बजे हो?
- बारह बजे।
- स्कूल में पढ़ाई होती है?
- नहीं।
- नहीं होती? (बेबी सिर हिलाती है।) तुम बताओ अपने स्कूल के बारे में। स्कूल के बारे में बताओ चलो कुछ।
- एक मैम है, वही पढ़ाती है, और कोई नहीं पढ़ाता।
- और बताओ। और बताओ, दिलीप और वह, तुम्हारा... मोनू पढ़ते हैं या नहीं पढ़ते?

- हाँ, पढ़ते हैं।
- वे कौन कौन सी क्लास में... सारे बच्चे कौन..कौन सी क्लास में हैं?
- एक... एक... एक चार... छोटा वाला चार में है, बड़ा वाला पाँचवी में है।
- और तुम?
- हम तीन में हैं।
- अच्छा, वापस कितने बजे आती हो स्कूल से?
- हम?
- हाँ।
- बारह बजे।
- अच्छा, यह बताओ कि... हाँ... सुबह से उठ के... कितने बजे उठती हो...और रात के सोने तक, पूरे दिन में...
- आ...आठ बजे सोते हैं; सात बजे उठते हैं।
- नहीं, नहीं, पूरा बताओ कि सुबह से रात तक क्या करती हो।
- खेलते रहते हैं।
- तो तुम जहाँ पे tuition पढ़ने जाती हो...
- हाँ।
- वहाँ पे... वह क... कितना बड़ा घर है वो?
- बहुत बड़ा है।
- कितने बच्चे हैं उसमें... कितने बच्चे पढ़ते हैं उसमें?
- सा...साठ और दस। सत्तर।
- सत्तर बच्चे? क्या तुम्हारे स्कूल के हैं?
- ऊँह (नहीं)... अलग अलग के हैं।
- पास वाले स्कूल के हैं?
- हाँ।
- अच्छा। तो यह बताओ कि कै...कैसा... खाना कौन पकाता है घर में?
- दो ल...एक...दो-ठो नौकर हैं...
- नहीं, तुम्हारे घर में।
- घर में, मम्मी।
- अच्छा, क्या क्या बनाती हैं, ज़रा बताओ मुझे।
- दाल, चावल आज बनाई थी, सब्जी बनाई थी, रोटी बनाई थी।

English translation:

(Note: Baby, the child interviewed, speaks a mixture of standard north-Indian Hindi and Bhojpuri, a dialect of Hindi. The relevant differences are highlighted in the notes.)

- And, child, what is your name?
- Baby.
- Baby! Vah! Wonderful. So, where do you live?
- Here; close by.
- Close by? [Tell me about] the people who live at home.
- At my home? There's my brother, there's Dileep*, there's Monu, there's me, and mummy-papa – that's five people.
(*Beware listener! It seems that 'my brother' is Dileep!)

- And what does everyone do?
- They work.
- What work do they do?
- Papa does ironing [of clothes], my brother ... my brother lives at home ... lives [at home] in the village, and mummy works too.
- What work does mummy do?
- Cleaning (literally, sweeping floors, mopping up).
- And all you kids – what do you do?
- We play.
- And, don't you study?
- Yes, we do.
- What do you study? Do you go to school?
- Yes.
- At what time?
- At 7 o'clock.
- At 7 o'clock. And when do you get back home?
- At 12 o'clock.
- Are there lessons at school? (Baby shakes her head: 'no'.) No lessons! You tell us about your school. Tell us something about school.*
(*The language is a bit informal here. Literally, the speaker says, "Tell us about school, something...".)

- There's a madam [teacher]; she* does the teaching. No one else does.
(*Incorrect! मैम हैं, वही पढ़ाती हैं, etc.)

- Tell us more. Tell us, do Dileep and the ... your ... Monu [go to school] or not?
- Yes they do.
- What grades are they in? What grade is each of you in?
- One ... one ... one is in the 4th ... the younger one is in 4th grade, the older one is in 5th [grade].
- And yourself?

- I am in 3rd grade].
- Okay, when do you get back from school?
- Me*?

(*Throughout, Baby uses हम instead of मैं. The verbs that complement हम are as you would expect.)

- Yes.
- At 12 o'clock.
- Okay, tell us ... yes ... from the time you wake up in the morning* ... when do you wake up in the morning ... and until the time you go to bed at night, all day ...

(*The speaker should have said उठ कर instead of उठ के.)

- E ... [I] go to bed at 8 o'clock, and wake up at 7 o'clock.
- No, no, tell us what you do all day – morning through bedtime?
- [I] play.
- So, when you go to the tutoring place*...

(*I.e., places where schoolchildren can get additional help with schoolwork.)

- Yes.
- There ... that ... how big is the house [where you study with your tutors]?
- [It is] very big.
- How many kids go ... how many kids study there?
- Si ... sixty and ten. Seventy.
- Seventy kids. Are [they] all from your school?
- Uh-huh. [They] are from different ones.
- Are they from the school close by?
- Yes.
- Okay. So tell us this – how ... who cooks meals at home?
- Two m ... one ... there are two* servants...

(*Baby says दो-ठो for दो, meaning two countable things – a touch of dialect.)

- No, at your home.
 - At home, mummy [does].
 - Okay, what things does she cook? Tell me.
 - Today [she] cooked *dal* and rice, [she]* cooked vegetable curry, [she]* cooked *roti*.
- (*Such iteration is passable in informal speech.)

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated